

Oberösterreichisches Landesarchiv

Übersetzungsbüro Supak



## Akten des Übersetzungsbüros Supak

Schachtel	Jahr	Nummer
1	1946	1 - 400
2	1946	401 - 1299
3	1946	1301 - 2397
4	1946	2400 - 3597
5	1946	3601 - 4300
6	1946	4301 - 4677
	1947	1 - 300
7	1947	301 - 999
8	1947	1000 - 1699
9	1947	1700 - 2400
10	1947	2400 - 3100
11	1947	3100 - 3700
12	1947	3701 - 4499
13	1947	4500 - 4970
14	1948	1 - 700
15	1948	701 - 1530
16	1948	1531 - 2400
17	1948	2401 - 3300
18	1948	3301 - 4199
19	1949	1 - 960
20	1949	961 - 2150
21	1949	2151 - 3200
22	1949	3201 - 4200
23	1949	4201 - 4575
	1950	1 - 600
24	1950	601 - 1800
25	1950	1801 - 2999
26	1950	3100 - 3636
27	1951	1 - 400
28	1951	401 - 1600
28	1951	1661 - 2704
29	1951	3637 - 4499
30	1952	1 - 925
31	1952	2701 - 4000
32	1946	A-Z
	1947	A-J
33	1947	K-R
34	1846	S-Z
35	1948	A-K
36	1948	L-Sch
37	1948	St-Z
	1949	A-J
38	1949	K-Z
	1950	A-L
39	1950	M-Z
	1953	nicht sortiert

## Akten des Übersetzungsbüros Supak

### Schachtel Inhalt

- |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 40 | Verordnungen, Behelfe, Kundmachungen, Bekanntmachungen u. Erlässe der amerikanischen Militärregierung (siehe Anhang)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 41 | siehe Anhang                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 42 | Grossauer-Ein- und Ausfuhrhandel Wien-Linz                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 43 | <ol style="list-style-type: none"><li>1) Übersetzung von Theaterstücken</li><li>2) Nachforschung nach russ. Kriegsgefangenen</li><li>3) Zuweisungslisten für mehrere Lager</li><li>4) Pretis-Kaufvertrag etc.</li><li>5) Bestätigung über illegale Tätigkeit Dr. Frenzl</li><li>6) Verwaltung der Fa. Schenker und Co.</li><li>7) Mietung von Räumen für die Fa. Ulbrichts-Witwe, Kaufing</li><li>8) Evolux Metallwaren G.m.b.H. betr.</li></ol> |

# Akten des Übersetzungsbüros Supak

## Anhang 1

Executive Orders (Militär-Regierung Det. E113, CO. I, 3red ECA Regt. APO 658, U.S. Army)  
englisch und deutsch

### Schachtel 40, Fasz. 1

Nr.	Datum	Betreff
1	16.5.45	Eigl "Landeshauptmann der prov. Regierung"
2	17.5.	Liste der Ämter und ihrer Leiter
3	21.5.	Registrierg. u. Kennkartenausgabe durch LdsReg.
4	21.5.	Wiederaufst. v. Polizei u. Gendarmerie
5	29.5.	J. Schmidt "Direktor der Abtlg. Kunst"
6	29.5.	A. Moser "Direktor d. Erziehungs- u. Schulwesens"
7	29.5.	Verbot aller Fahnen außer der alliierten
8	29.5.	Selbst. Polizeiverwaltg. in Linz, Wels, Steyr
9	1.6.	"Polizeiprogramm" f. OÖ
10	1.6.	"Umsiedlerprogramm" f. OÖ
11	2.6.	Teilg. d. LdsFinanzamtes, Aufhebg. d. "A. f. Aufsicht"
12	2.6.	+ "Programm f. d. Aufteilg. d. Lebensmittelvorräte"
13	2.6.	Verbesserg. d. Lebensmittelrationen
14	4.6.	Plan zur Preiskontrolle
15	18.6.	+ Leitsätze u. Programm f. d. Schulen in OÖ
16	5.7.	Abschaffg. aller Nazi-Bezeichnungen u. Ausdrücke
17	9.7.	Absetzg. J. Mahal (Wirtsch.), Beschlag. d. Akten
18	9.7.	A. Hobelsberger (wie in 17.) abgesetzt (Industrie)
19	9.7.	Aufruf z. Sammlg. v. Brennmaterial
20	9.7.	Heizmaterial-Beschaffungsprogramm
21	18.7.	Umbenenng. d. H-G-Werke in "V.E.- u. StW. Österr."
22	18.7.	+ zugelassene Gerichte, Richter u. Staatsanw.
23	20.7.	"Zivile Zensurstelle" d. LdsReg., Chef Pfeffer
24	23.7.	anstelle des SiDir. Krögler "Polizeikomitee"
25	24.7.	Kontrollstelle d. LdsReg. f. öff. Bauprojekte
26	27.7.	Erlaubnis der österreichischen Fahne
27	2.8.	O. Gottlieb "Ltr. d. Industriesektors d. LdsReg"
28	6.8.	Schaffg. e. repräs. "LdsReg. Beirates" (Kollegium)
29	7.8.	"Wohnbau- u. Instandsetzgsabtlg", Chef "Bevollmächtigter für den Wiederaufbau" F. Lorenzoni
30	7.8.	Einheitl. Polizeikdo. unter LH
31	13.8.	F. Krajanek Chef d. Feuerwehrreferates
32	13.8.	Direktiven od. Instruktionen d. LdsReg. bewilligungspflichtig
33	22.8.	"Bezirksbeiräte" d. BHm zu ernennen (Kollegium)
34, 35	30.8.	Auflösg. d. Amtes f. "Rückgabe"
36	31.8.	Erlöschen v. Mietvertr. zusammen m. Arbeitsvertrag
37	20.9.	H. Gleissner "geschf. LH d. prov. Reg. v. OÖ"
38	24.9.	Gebäude d. Reichsst. f. Getreide f. Lagerung
39	1.10.	"Vereinigte Österr. Eisen- u. Stahlwerke AG"
40	4.10.	Absetzg. J. Walk (FinLdsDir), Beschln. d. Akten
41, 42	11.10.	+ Verbesserung der Wohlfahrtsmaßnahmen

# Akten des Übersetzungsbüros Supak

## Anhang 1

Executive Orders (Militär-Regierung Det. E1I3, CO. I, 3red ECA Regt. APO 658, U.S. Army)  
englisch und deutsch

### Schachtel 40, Fasz. 1

Nr.	Datum	Betreff
43, 44	25.10.	"Linzer Maschinen- u. Stahlbau Ges.m.b.H."
45	23.10.!	K. Moser prov. "Ltr. d. FinLdsDion", O. Nicoleth prov. "Ltr. d. Abtlg. Staatsfinanzen" (Abtlg. V)
46	25.10.	Nazi-Registrierung v. 1.11.-10.11.
47	28.10.	Nach VP-SP-KP-Vorschlag Umbildg. d. LdsReg.
48-52	30.10.	Verschiebg. d. Nazi-Registr. auf 15.-20.11.
53	2.11.	Kontrolle d. zivilen Reiseverkehrs
54	5.6.1946	Aufhebg. d. Nr. 31 (13.8.45)

- 1) ab Nr. 21: Det. E1I3 U.S.F. Austria APO 400  
 ab Nr. 28: Det. E1A 6824 Hq & Hq Co, CAA APO 777, U.S.Arm  
 Nr. 54: Land Military Government Upper Austria APO 541., US Army

# Akten des Übersetzungsbüros Supak

## Anhang 1

Executive Orders (Militär-Regierung Det. E113, CO. I, 3red ECA Regt. APO 658, U.S. Army)  
englisch und deutsch

### Schachtel 40, Fasz. 2

#### Verordnungen, Erlässe, Kundmachungen etc.

(Plakate liegen nur dann bei, wenn sie in der Plakatsammlung schon zweifach vorhanden sind)

Verordnung Nr. 3	Auflösung der NSDAP
Verordnung Nr. 4	Aufhebg. nat.soz. Gesetze
Verordnung Nr. 100	Gerichte der MilReg.
Verordnung Nr. 101	Österreichische Gerichte
Verordnung Nr. 203	Presse und Propaganda
Verordnung Nr. 901	Verbot d. Tragens militär. Uniformen
Erlass Nr. 4	Devisenbewirtschaftung
Erlass Nr. 5	Post-, Fernsprech-, Telegrafien-, Funk- und Rundfunkwesen
Erlass Nr. 10	Kontrolle über Druckschriften, Rundfunk, Nachrichtendienst, Film, Theater und Musik
Erlass o. Nr.	"Anmeldung u. Registrierung von Vermögenswerten der Ver. Nationen ..."
Anordnung Nr. 1/45 LWA	Bewirtschaftung von Wohnungseinrichtgen.
Kundmachung	Meldg. ehem. Luftwaffenangeh. bis 15.11. Lohn-u. Gehaltsabzüge b. Arb. u. Angest.
Bekanntmachung	Angestelltenverbände u. Gewerkschaften Ausgangsbeschränkung
(Sonstiges)	Meldung d. Reichsdeutschen 25.-25.7. Beginn d. Schulj. 45/46

# Akten des Übersetzungsbüros Supak

## Anhang 1

Executive Orders (Militär-Regierung Det. E1I3, CO. I, 3red ECA Regt. APO 658, U.S. Army)  
englisch und deutsch

### Schachtel 40, Fasz. 3

#### Displaced Persons:

Register of instructions No. 1-35 (12.6.45-9.11.45)

DP/1.2 Anweisung 7: Anweisungen über die letzte (Juni-)Ausgabe von  
ARC-Päckchen (1.6.4-6)

DP/2.4 Instruction No. 44: Repatriation of Sudeten Germans and Volksdeutsche  
(25.1.46)

DP/19.1 Rundfunkverlautbarung über Einwanderung nach den Vereinigten Staaten  
(9.5.1946)

Mil. Gvt Instr. No.5: Employment of UNRRA for DP-Operations (7.9.45)

#### *Verschiedenes:*

American Red Cross, Office of field director, APO 174, Linz: Liste der Voraussetzgen. f. d.

Erteilung eines Besuchsvisums für Verlobte

(Muster?)Abschrift eines amerik. Scheidungsurteils Formular: Gesuch um milit.  
Ausreiseerlaubnis

"Ratgeber und Wegweiser für Heimkehrer und ihre Angehörigen" (Entwurf ?)

Begleitbrief Obst. Hanna (Kdt. MilReg.) (28.1.46)

Entlassungsschein-Abschrift (Kontrollformblatt D.2)

Vorgeschr. Inhalt von Besatzungskosten-Rechnungen (1.6.46)

Monatsbericht d. LdsMilReg. über Mai 46 (3.6.46)

Regeln für Telefonate d. LdsMilReg. (7.6.46)

Richtlinien für Urlaubsgewährg. v. Zivilangest. d. LdsMilReg. (8.6.46)

#### Formulare:

"Inter'office communication slip"

Kaufvertrag (über Realitäten, Firmen?)

Archives Oberdonau: Forward - Introductory notes - Glossary - List of archives

2 Plakate "Off limits"

1 Plakat f. Archivschutz

Explanation and instructions for Form APC-1A (notice of claim für return of property)

Tätigkeitsbericht der Finanzdirektion in Linz für die Zeit vom Zusammenbruch bis zum  
3. Oktober 1945 (25 Seiten)

# Akten des Übersetzungsbüros Supak

## Anhang 1

Executive Orders (Militär-Regierung Det. E1I3, CO. I, 3red ECA Regt. APO 658, U.S. Army)  
englisch und deutsch

### Schachtel 40, Fasz. 3

#### Telefonverzeichnisse

- Vorl. Fsparteilnehmerverz. Linz, MilReg. (15.6.45)
- Military-governm. directory (20.6.45)
- Telefonverz. Österr. (!) Regierung (LdsReg) (30.6.45)
- Linz telephone directory (ca. Juni 45)
- TelVerz. Ortsnetz u. MilReg. Linz (Sept. 1945)
- TelVerz. MilReg. u. Ortsnetze Linz, Bad Ischl, Ebensee, Gmunden, Ried i. Innkreis, Wels (Nov. 1945)
- Telephone directory MilReg. (Dez. 45 / Jän. 46)
- Tel.dir. 83rd InfDiv. Linz (Dez. 45)
- Tel.dir. MilReg. (Jän. 46)
- Code- u. Dislokationnveränderungen (11.1.46)
- ebenso (2.2.46)
- Tel.dir. 42nd InfDiv. Upper Austria (2. März 46)
- Vernehmungsoffiziere d. MilReg. (? ) (13.3.46)

LdsMilReg: Weisungen an alle Ldsbeamten betr. die vorläufige Handhabung der  
Gesetzgebung (11.6.45)

- Abtlgsliste (ca. Juni 45)
- Liste der leitenden Offz. d. LdsMilReg. (Mitte 45)
- Ldhaus-Zimmerverteilg. d. LdsMilReg (Mitte 45)
- Chefs u. Verteilg. der Außenstellen d. LdsMilReg. (12.7.45)
- Statist. Übersicht u. Plakatverteilerschlüssel f. OÖ (6.7.45)
- Nachgeordnete Dienststellen d. LdsRegAbteilgen (25.7.45)
- LHsch.: Entlohnungsrichtlinien für Dolmetscher (30.7.45)
- Procurement of Administr. Supplies & Services (1.8.45)
- LHsch-Soz. Verwaltg: (vorl.) Org.plan d. LdsReg. (3.8.45)
- LArbAmt: Beschleunigg. d. Geschäftsverkehrs (8.8.45)
- Vollzugsbef. 32: Gültigkt. v. Direktiven od. Instruk. d. LdsReg. (13.8.45)
- Anfrage d. Staatseisenbahndion wegen Vorlagepflicht (17.8.45)
- Liste d. Kurzbezeichnungen d. LHschAbteilungen (15.8.45)
- Teilnehmerliste der Länderkonferenz (Abschr. n. Presse)
- Mitglieder d. österr. Regierung (Abschr. n. Presse)
- List of Section Heads Mil. Gvt (Name-Ressort) (26.11.45)

# Akten des Übersetzungsbüros Supak

## Anhang 1

Executive Orders (Militär-Regierung Det. E113, CO. I, 3red ECA Regt. APO 658, U.S. Army)  
englisch und deutsch

### Schachtel 40, Fasz. 4

#### LANDESARBEITSAMT unter anderem:

Monatsreport Juli 46, Anwendg. österr. Arbeitsgesetze auf DF, MonRep. 7/46 Social Admin., MonRep. 8/46, Jugoslawenlager Dietzing (Innv.), MonRep. 9/46, Arbeitsplatzquoten für öö. DP-Lager, MonRep. 10/46 Social Admin., MonRep. 10/46 (S. 1-3 fehlen), MonRep. 11/46, 12/46, 1/47, 2/47, 3/47, 4/47, 5/47, 6/47, ORT-Nachrichten-Bulletin Nr. II (Wien, 14.8.47), MonRep. 8/47, 9/47, 10/47, 11/47, 12/47, 1/48, 2/48, 3/48, 4/48, 5/48, 6/48, 7/48, 8/48, 9/48, 10/48, 11/48, 12/48

# Akten des Übersetzungsbüros Supak

## Anhang 2

Landesgesetze - Übersetzungen

### Schachtel 41, Fasz. 1

#### Russisch

20.3.46	Landesgesetzblatt
7.7.48	Landwirtschaftskammer
6.10.48	LdsVerwaltungsabgabennovelle
20.2.47	KFZ-Steuer
6.10.48	Grundsteuerbefreiung
7.7.48	Verw. Strafenerhöhung
7.7.48	Gemeindestatut Steyr
7.7.48	Sportgesetz
7.7.48	Gemeindestatut Linz
15.10.46	Tierzuchtfördergesetz
11.2.47	Novelle zur Linzer Bauordnung
7.7.48	Gemeindeordng. + Beilagen
7.7.48	Landarbeiterkammer
26.4.46	Immunitätsausschuss
4.4.48	prov. Landwirtschaftskammergesetz
22.5.46	Gewerbsteuerzuschlag
22.5.46	Grundsteuerzuschlag
22.5.46	Schulaufsicht
16.12.46	Landesstraßenverwaltungsgesetz
20.3.46	prov. LdesStraßenverw.gesetz
17.6.30	Landesverfassungsgesetz
20.3.46	Landesverfassungsgesetz
17.6.30	LdtagsGeschäftsordnung
20.3.46	LdtagsGeschäftsordnung
20.3.46	Herausgabe des LdsGesetzblattes
26.2.48	Jagdrechtabgabe
26.2.48	LdsUmlage
26.2.48	Landeswappen
26.2.48	Ankündigungsabgabe
11.2.47	Bauordnungsnovelle
26.2.48	Überleitg. d. Kreisselbstverwaltung
27.7.48	Ausübng. d. Diensthoheit über die Lehrer
15.10.46	Bauordnungsnovelle 1946
14.11.47	Vergnügungssteuerzuschlag-Novelle

# Akten des Übersetzungsbüros Supak

## Anhang 2

Landesgesetze - Übersetzungen

### Schachtel 41, Fasz. 1

#### **Französisch**

20.3.46	Herausgabe des Landesgesetzblattes
17.6.30	Landtags-Geschäftsordnung
20.3.46	Landtagsgeschäftsordnung
17.6.30	Landesverfassungsgesetz
20.3.46	Landesverfassungsgesetz
20.3.46	prov. Ldsstraßenverwaltungsgesetz
16.12.46	Landesstraßenverwaltungsgesetz
22.5.46	Schulaufsicht
22.5.46	Grundsteuerzuschlag
22.5.46	Gewerbsteuerzuschlag
26.4.46	Immunitätsausschuss

#### **Englisch**

7.7.48	Landwirtschaftskammer
7.7.48	Landarbeiterkammer
7.7.48	Gemeindeordnung + Beil.

# Akten des Übersetzungsbüros Supak

## Anhang 2

Landesgesetze - Übersetzungen

### Schachtel 41, Fasz. 2

#### *OÖ BRANDSCHADENVERSICHERUNG unter anderem:*

Ldsfischereiverband, Alpenverein, Alte u. neue Statuten der öö. Lds-Brandschaden-Versicherung u. des Verbandes der Landesfeuerversicherungsanstalten der Ostmark / (West-)Österreichs (engl.), Feuerwehrfonds, Personalsachen

#### *OÖ HANDELSKAMMER*

Einladung zur konst.Sitzung des advisory council am 15.1.46, Eröffngs-u. Begrüßungsansprache, Tätigkeitsbericht; Lebensmittel-Übersetzungsliste; "Aufgaben"-Liste (einer Rechts- oder Zensurstelle?)

#### THEATER

Mskr. "Der Befehl an den Storch" (Copyr. J. Lang, Linz, 1.3.46) (dt.); Mskr."Die Helden kehren zurück" (Marcel Pogány) (dt., ung.)